

**KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2023/2024**  
**FORMA STUDIÓW: STACJONARNA**

**INFORMACJE OGÓLNE**

**1. Nazwa przedmiotu** / grupa zajęć dla kierunków regulowanych

Przekład tekstów kultury / A1

**2. Nazwa kierunku** Filologia angielska

**3. Poziom kształcenia** studia drugiego stopnia

**4. Liczba punktów ECTS** 4

**5. Liczba godzin w semestrze**

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
4		30				

**6. Język wykładowy** angielski

**7. Wykładowca** dr Marta Popławska

**INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE**

**8. Wymagania wstępne**

1. Znajomość języka angielskiego na poziomie C1+

2. Znajomość podstawowych terminów i pojęć z zakresu translatoryki

**9. Cele przedmiotu**

C1 zapoznanie z różnorodnymi technikami i strategiami tłumaczeniowymi oraz ich praktycznymi zastosowaniami w pracy z tekstami kultury;

C2 rozwijanie umiejętności czytania i analizy tekstów kultury pod kątem zleconego tłumaczenia;

C3 ćwiczenie biegłości w stosowaniu wybranych technik tłumaczeniowych;

C4 rozwijanie umiejętności językowych, stylistycznych, wzbogacanie zasobu słownictwa;

C5 rozwijanie umiejętności korzystania z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań tłumaczeniowych;

C6 rozwijanie gotowości do ciągłego dokształcania się i doskonalenia własnych umiejętności;

C7 rozwijanie gotowości do identyfikowania i rozstrzygania dylematów w pracy tłumacza

**10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych**

Student, który zaliczył przedmiot:

odniesienie do kierunkowych  
efektów uczenia się

**WIEDZA**

EU01

zna i rozumie różnorodne techniki i strategie tłumaczeniowe oraz ich praktyczne zastosowania w pracy z tekstami kultury;

K\_W02

**UMIEJĘTNOŚCI**

EU02

potrafi rozpoznać wybrane typy tekstów kultury, ich cechy charakterystyczne oraz elementy tła kulturowego w tekście;

K\_U08

EU03

potrafi stosować wybrane techniki i strategie tłumaczeniowe;

K\_U11

EU04

potrafi przetłumaczyć wybrane typy tekstów kultury zachowując poprawność leksykalną i gramatyczną, jak również ekwiwalencję

K\_U12

	formy i treści;	
EU05	potrafi korzystać z narzędzi i technik informacyjno-komunikacyjnych w celu wykonania praktycznych zadań tłumaczeniowych;	K_U11
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
EU06	jest gotów do oceny własnej wiedzy i umiejętności oraz rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się.	K_K01
EU07	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów w pracy tłumacza, prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy zawodowe	K_K02
<b>11. Treści programowe</b>		
<b>Forma zajęć –ćwiczenia</b>		
1. Wprowadzenie – typy tekstów kultury, proces tłumaczenia tekstów pisemnych, techniki i strategie tłumaczeniowe 2. Elementy kulturowe w przekładzie i techniki ich tłumaczenia 3. Nazwy własne w tłumaczeniach 4. Tłumaczenie tytułów 5. Dialekty, idiolekty i inne niestandardowe formy języka w tłumaczeniu 6. Tłumaczenie metafor 7. Tłumaczenie idiomów 8. Błędy tłumaczeniowe – klasyfikacja, analiza, ćwiczenia biegłościowe w korekcie 9. Analiza cech typowych języka, stylu i formy wybranych tekstów kultury w języku polskim i angielskim – literatura dziecięca, biografia, recenzja, artykuł prasowy, materiały reklamowe i marketingowe 10. Ćwiczenia biegłościowe w tłumaczeniu fragmentów wybranych tekstów kultury		
<b>12. Narzędzia/metody dydaktyczne</b>		
1. Analiza porównawcza istniejących tłumaczeń tekstów kultury pod kątem oceny ich poprawności oraz zastosowanych rozwiązań translatorskich		
2. Analiza treści, formy i języka tekstów kultury pod kątem wybranych problemów tłumaczenia		
3. Indywidualne tłumaczenie fragmentów tekstów źródłowych		
4. Praca w parach/grupach		
5. Metoda podająca i komentarze prowadzącego		
6. Ćwiczenia tłumaczeniowe/językowe wykonywane w klasie i w domu		
7. Platforma MS Teams		
<b>13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe )</b>		
1. Prace i/lub ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć		
2. Tłumaczenia pisemne wybranych tekstów kultury		
3. Analiza wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań		
4. Przygotowanie i wygłoszenie prezentacji recenzującej tłumaczenie wybranego tekstu kultury		
5. Zaliczenie z oceną na koniec semestru		
<b>14. Obciążenie pracą studenta</b>		
Forma aktywności		liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje		35
2. Przygotowanie do zajęć		30
3. Przygotowanie prezentacji		15
4. Przygotowanie prac tłumaczeniowych		20
suma		100
liczba punktów ECTS		4
<b>15. Literatura</b>		

Literatura podstawowa:
1. Gonzalez Davies, M. (2004). <i>Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, tasks and projects</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
2. Hejwowski, K. (2015). <i>Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym</i> . Katowice: Śląsk Wydawnictwo Naukowe.
Literatura uzupełniająca:
1. Belczyk, A. (2014). <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i> . Bielsko-Biała: Wydawnictwo Dla Szkoły.
2. Branston, G., Stafford R. (2010). <i>The Media Student's Book</i> . London: Routledge.
3. Hatim, B., Munday, J. (2004). <i>Translation. An Advanced Resource Book</i> . London: Routledge.
4. Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005). <i>Successful Polish-English Translation, Tricks of the Trade</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Munday, J., ed. (2009). <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i> . New York: Routledge.
<b>16. Formy oceny – szczegóły</b>
<p><b>Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zaliczenie prac i/lub ćwiczeń tłumaczeniowych wykonanych podczas zajęć,</li> <li>- zaliczenie pisemnych prac tłumaczeniowych wraz z ich analizą,</li> <li>- przygotowanie i wygłoszenie prezentacji multimedialnej recenzującej wybrane przez studenta tłumaczenie tekstu kultury.</li> </ul> <p><b>Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:</b></p> <p>(1) Wiedza: prezentacja</p> <p>(2) Umiejętności: tłumaczenia pisemne fragmentów wybranych tekstów kultury; prace i/lub ćwiczenia tłumaczeniowe wykonane podczas zajęć;</p> <p>(3) Kompetencje społeczne: tłumaczeniami pisemne wybranych tekstów kultury wraz z analizą wykonanych tłumaczeń pod kątem napotkanych trudności i zastosowanych rozwiązań.</p> <p><b>Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:</b></p> <p>5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń</p> <p>4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami</p> <p>4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami</p> <p>3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami</p> <p>3.0 – zakładany efekt kształcenia został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)</p> <p>2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty</p> <p><b>W przypadku kolokwium/testów stosuje się jednolite dla Filologii angielskiej przedziały procentowe w ocenianiu:</b></p> <p>50%-65,5% - 3,0</p> <p>66%-75,5% - 3,5</p> <p>76%-83,5% - 4,0</p> <p>84%-89,5% - 4,5</p> <p>90%-100% - 5,0</p>
<b>17. Inne przydatne informacje o przedmiocie</b>
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w AB
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem